



CLASSIQUES
GARNIER

VERNA (Marisa), « Table des matières », *Proust, une langue étrangère*, p. 273-277

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0273](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0273)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	9
AVERTISSEMENT	11
INTRODUCTION	15

PREMIÈRE PARTIE CONTRE LA CLARTÉ

PROUST ET L'IDÉOLOGIE DE LA LANGUE	
Contre la clarté	23
Le mystère est dans les lettres. Proust contre la clarté	23
Un vieux bavard réactionnaire.	
Ruskin et l'idolâtrie du langage	26
L'intelligence cachée. D'un style barbare	29
« <i>I do not speak French</i> » : une langue étrangère.	
Retourner à Mallarmé	36
PROUST ET L'ART DE LA LANGUE	
La synonymie comme idolâtrie linguistique	43
La langue des personnages. Les synonymes-indices	50
La métaphore du sémème	55
La baignoire	56
Des aubépines et de la naissance des métaphores	58
Conclusions	60

PROUST TALMUDIQUE

Affaire Dreyfus et idéologie linguistique	63
« Est-il d'un bien bon français, de parler de "race" "française" ? »	64
Le discours antisémite dans l'œuvre proustienne	69
Un style antifrçais	72
La langue humaine	74
« Comme l'armée pendant l'Affaire Dreyfus »	77
Talmudique(s)	78

« LE LAC INCONNU DU LANGAGE »

Le rôle des registres linguistiques dans <i>À la recherche du temps perdu</i>	81
Le registre comme indice : le « lac inconnu »	82
Le Duc de Guermantes	84
« Quand on s'appelle »	84
« Mentalité »	86
« Bel et bien »	89
Bloch	90
Jacques du Rozier	96
Conclusions	99

« MELTING IN TRANSLATION »

Les mots du style de Marcel Proust en italien et en anglais	101
Consistance	102
Les mots du style. La gelée d'odeurs	103
Traduire les odeurs	106
Les projets traductifs italiens	107
Le chausson d'odeurs en italien	110
Flottant, gluant, gras, onctueux	114
Les pierres tombales et la tapisserie en italien	115

Un style onctueux.	
En marge de deux traductions anglaises	120
Le chausson d'odeurs en anglais	123
L'église. Les pierres tombales et la tapisserie	125
Conclusions	127

DEUXIÈME PARTIE
POUR UNE LANGUE SENSIBLE

LA SYNESTHÉSIE COMME VÉHICULE D'EXTASE	
DANS <i>DU CÔTÉ DE CHEZ SWANN</i> DE MARCEL PROUST	135
Le chausson d'odeurs	139
La <i>Sonate</i>	147
JOUIR DES AUBÉPINES	
Sur quelques pages de Proust et la synesthésie	153
Les aubépines à l'église	155
La progression de l'expérience :	
la promenade à Tansonville	160
L'épaisseur de l'expérience. L'épine rose	163
La culmination de l'expérience	164
Conclusions	166
D'UNE CHEVELURE ODORANTE AU TEMPS DE L'EXTASE	
Sur des synesthésies proustiennes	169
Des heures silencieuses, sonores, odorantes et limpides	174
Conclusions	181
POUR UNE LANGUE SENSIBLE	
Écrire comme Baudelaire	185
Une clarté obscure	185
Écrire comme Baudelaire. Percevoir	187

Le Port de Carquethuit	189
Conclusions	195
DIVERSITÉ DES SENS, UNITÉ SENSIBLE	
Dans la chair de l'écriture proustienne	199
Diversité des sens. La neige	199
Diversité des sens. Du géranium au raisin	202
Mers diverses, plénitude des sens	207
Conclusions	210
DES MOTS MANGEABLES	
La gelée comme synecdoque du style dans le roman proustien	213
Le temps d'écrire. La cuisine des mots	214
Style et synthèse	216
Gelées	218
Le Michel-Ange de notre cuisine. Métaphores	218
Gelées écrites. La synecdoque de l'œuvre	221
La chambre de la tante Léonie	222
Rivebelle	223
Conclusions	225
LE VORTEX DE L'ESPACE DANS L'ÉCRITURE DE PROUST	
Filer le temps, filer des nœuds	228
Du jardin d'hiver à l'aquarium. Le regard de l'extérieur	232
CORPS CONNAISSANT(S) ET PENSÉE MATÉRIELLE CHEZ PROUST	
Les sens du Temps	239
Un temps matériel	239
Le temps du corps	244
Le corps connaissant	246
L'espace du corps	247

TABLE DES MATIÈRES

277

BIBLIOGRAPHIE	251
INDEX DES NOMS	267
INDEX DES NOTIONS	271